

L'ISTITUTO SLOVENO DI RICERCHE SLORI DI TRIESTE E LA FACOLTÀ DI STUDI UMANISTICI DELL'UNIVERSITÀ DEL LITORALE DI CAPODISTRIA

INVITANO AGLI EVENTI FINALI DI PRESENTAZIONE DEI RISULTATI DEL PROGETTO EDUKA EDUCARE ALLA DIVERSITÀ VZGAJATI K RAZLIČNOSTI

finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal fondo Europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali. Nell'ambito della Giornata europea della cooperazione - European cooperation day

SLOVENSKI RAZISKOVALNI INŠTITUT SLORI TRST IN FAKULTETA ZA HUMANISTIČNE ŠTUDIJE UNIVERZE NA PRIMORSKEM KOPER

VABITA NA ZAKLJUČNA DOGODKA PROJEKTA EDUKA VZGAJATI K RAZLIČNOSTI EDUCARE ALLA DIVERSITÀ,

ki je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev. V sklopu dneva evropskega sodelovanja - European cooperation day



18 settembre 2014, Aula Tramontana

Facoltà di Studi Umanistici Università del Litorale, p.zza Tito 5, Capodistria

CONFERENZA INTERNAZIONALE EDUKA
**EDUCARE ALLA DIVERSITÀ
NEL CONTESTO TRANSFRONTALIERO**

19 settembre 2014, Sala Vulcania

Stazione Marittima, Molo Bersaglieri 3, Trieste

CONVEGNO CONCLUSIVO EDUKA
**EDUCARE ALLA DIVERSITÀ
TRA CONOSCENZA E GIOCO**

18. september 2014, Predavalnica Tramontana

Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Titov trg 5, Koper

MEDNARODNA KONFERENCA EDUKA
**VZGAJATI K RAZLIČNOSTI
V ČEZMEJNEM PROSTORU**

19. september 2014, dvorana Vulcania

Pomorska postaja, Pomol Bersaglieri 3, Trst

ZAKLJUČNI POSVET EDUKA
**VZGAJATI K RAZLIČNOSTI
MED SPOZNAVANJEM IN IGRO**

Info: eduka@slori.org www.eduka-itaslo.eu



La Conferenza dal titolo “EDUKA - Educare alla diversità nel contesto transfrontaliero” che si svolgerà il 18 settembre 2014 presso la Facoltà di Studi Umanistici dell’Università del Litorale di Capodistria verterà sulla discussione dei risultati di ricerca del progetto EDUKA, nell’ambito del quale il gruppo di ricercatori delle varie università e centri di ricerca partner del progetto in Italia e Slovenia, ha svolto analisi quantitative e qualitative sull’educazione alla diversità e all’interculturalità nell’ambiente scolastico. Lo studio concerne inoltre la natura delle correlazioni tra politiche linguistiche e educative, oltre allo sviluppo e alla diffusione degli atteggiamenti relativi a bilinguismo/plurilinguismo e alla diversità linguistica. Obiettivo della ricerca è realizzare una valutazione integrata e determinare i relativi indicatori prendendo in considerazione sia le minoranze storiche (slovena e friulana in Italia, italiana in Slovenia) sia le comunità di migranti nell’area transfrontaliera.

La ricerca sul campo - che costituisce il punto focale del progetto - ha coinvolto oltre 2400 soggetti, costituiti da alunni, genitori e docenti di 21 scuole secondarie di I° grado in Italia e del terzo triennio della scuola elementare in Slovenia (province di Ravenna, Venezia, Udine, Gorizia e Trieste in Italia e Lubiana, Capodistria, Isola e Pirano in Slovenia). Oltre alla partecipazione degli autori della ricerca aderenti al progetto EDUKA, la Conferenza prevede interventi di esperti e rappresentanti istituzionali nel settore del multiculturalismo e dell’educazione interculturale.

La seconda giornata dal titolo “Educare alla diversità tra conoscenza e gioco” si svolgerà venerdì 19 settembre presso la Stazione Marittima a Trieste. Al mattino si terranno le conferenze informative e i laboratori sul tema delle minoranze storiche nazionali e linguistiche (comunità nazionale slovena e comunità linguistica friulana in Italia e quella italiana in Slovenia) e comunità migranti (dall’Albania, dalla Croazia, dal Camerun, dal Libano, dalla Colombia, dall’Argentina, dal Brasile, dal Perù e dal Congo) rivolte alle scuole secondarie di secondo grado. Gli studenti avranno anche modo di confrontarsi con i rappresentanti delle diverse comunità in merito al loro vissuto di identità nazionale, linguistica e culturale nell’ambito di una tavola rotonda. Nella parte pomeridiana del convegno verranno presentati i giochi didattici sull’interculturalità per gli alunni e i docenti rivolti alle scuole elementari in Slovenia e in Italia e scuole secondarie di primo grado in Italia. I giochi sono stati realizzati dal gruppo di lavoro transfrontaliero composto da insegnanti e professori delle scuole elementari E. Vatovec di Prade e P.P. Vergerio di Capodistria e degli Istituti comprensivi di San Giacomo, V. Bartol e I. Masih di Trieste.

Konferenca z naslovom “EDUKA - Vzgajati k različnosti v čezmejnem prostoru”, ki bo 18. septembra 2014 na Fakulteti za humanistične študije Univerze na Primorskem v Kopru, bo temeljila na razpravi o rezultatih raziskave v okviru projekta EDUKA, kjer je skupina raziskovalcev z različnih univerz in raziskovalnih središč iz Slovenije in Italije opravila kvantitativne in kvalitativne analize o vzgoji k različnosti in medkulturnosti v šolskem okolju. Raziskava je zajela tudi naravo odnosov med jezikovnimi in izobraževalnimi politikami ter v skladu s tem razvejanost in širjenje pristopov k razumevanju in uveljavljanju dvojezičnosti/večjezičnosti in jezikovne različnosti. Cilj raziskave je bil priprava celostne ocene in določitev ključnih kazalcev razvoja na obmejnem območju ob upoštevanju tako zgodovinskih manjšin (slovenske in furlanske v Italiji, italijanske v Sloveniji) kot tudi migrantskih skupin.

Pri terenski raziskavi, ki predstavlja bistvo projekta, je sodelovalo več kot 2400 oseb, in sicer učencev, staršev, učiteljev in profesorjev iz 21 šol. Udeležene so bile srednje šole prve stopnje v Italiji in tretje triletje osnovnih šol v Sloveniji (v pokrajinah Ravenna, Benetke, Videm, Gorica in Trst v Italiji ter Ljubljana, Koper, Izola in Piran v Sloveniji). Poleg avtorjev raziskave projekta EDUKA bodo na konferenci spregovorili strokovnjaki in predstavniki inštitucij, ki se ukvarjajo s področjem večkulturnosti in medkulturnega izobraževanja.

Drugi dan posveta EDUKA - Vzgajati k različnosti - med spoznavanjem in igro bo potekal v petek, 19. septembra 2014, na Pomorski postaji v Trstu. V jutranjem delu bodo na vrsti informativna predavanja in delavnice o zgodovinskih narodnih in jezikovnih manjšinah (o slovenski narodni skupnosti in furlanski jezikovni skupnosti v Italiji ter italijanski narodni skupnosti v Sloveniji) ter migrantskih skupnostih (iz Albanije, Hrvaške, Kameruna, Libanona, Kolumbije, Argentine, Brazilije, Peruja in Konga), ki živijo na obmejnem območju. Program je namenjen dijakom srednjih šol druge stopnje, ki se bodo lahko soočili s predstavniki različnih skupnosti in na okrogli mizi spregovorili o doživljanju narodne, jezikovne in kulturne različnosti. V popoldanskem delu posveta bo na vrsti predstavitev didaktičnih iger o medkulturnosti, namenjenih učencem, učiteljem in profesorjem osnovnih šol v Sloveniji in Italiji ter srednjim šolam prve stopnje v Italiji. Igre je pripravila čezmejna delovna skupina učiteljev in profesorjev osnovnih šol E. Vatovec iz Prad in P. P. Vergeria iz Kopra ter večstopenjskih šol pri Sv. Jakobu, V. Bartola in I. Masih iz Trsta.



REGISTRAZIONE

La partecipazione è gratuita.

La registrazione è prevista all'inizio di ogni singolo evento.

La partecipazione alla conferenza e al convegno prevede il rilascio su richiesta di un attestato per gli studenti universitari e gli interessati.

INVITED SPEAKER

- **Colin Williams**, *School of Welsh, Cardiff University, Cardiff, UK*

Plurilingualism and Interculturalism: Fresh Challenges for Official Language Strategies
(Plurilinguismo e interculturalità: nuove sfide per le strategie linguistiche ufficiali)

PRESENTAZIONE DEI GRUPPI DI RICERCA

SLORI - Istituto Sloveno di Ricerche Trieste: Norina Bogatec

Università del Litorale Capodistria Facoltà di Studi Umanistici: Nives Zudič Antonič,
Anja Zorman, Metka Malčič, Jadranka Cergol, Helena Bažec

Università degli Studi di Trieste - Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali: Giovanni
Delli Zotti, Ornella Urpis, Chiara Beccalli

Università Ca' Foscari di Venezia - Dipartimento di Scienze del Linguaggio: Elisabetta
Pavan

Università degli Studi di Udine - Dipartimento di Scienze Umane e Centro internazionale
sul plurilinguismo: Roberta Altin, Flavia Virgilio, Luisa Zinant

Istituto per l'emigrazione slovena e per le migrazioni del Centro di ricerche scientifiche
dell'Accademia della Scienza e dell'Arte Slovena: Janja Žitnik Serafin, Marijanca Ajša
Vižintin

Provincia di Ravenna, Il Villaggio Globale: Beatrice Cevolani, Delia Trice

PRIJAVA

Vstop je prost.

Prijaviti se bo mogoče ob začetku posameznega dogodka.

Za udeležbo na konferenci in posvetu lahko univerzitetnim študentom in drugim
zainteresiranim izdamo potrdilo.

GOSTUJOČI PREDAVATELJ

- **Colin Williams**, *School of Welsh, Cardiff University, Cardiff, UK*

Plurilingualism and Interculturalism: Fresh Challenges for Official Language Strategies
(Večjezičnost in medkulturnost: novi izzivi za uradne jezikovne strategije)

PREDSTAVITEV RAZISKOVALNIH SKUPIN

SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut Trst: Norina Bogatec

Univerza na Primorskem, Fakulteta za humanistične študije Koper: Nives Zudič Antonič,
Anja Zorman, Metka Malčič, Jadranka Cergol, Helena Bažec

Univerza v Trstu, Oddelek za politične in družbene vede: di Giovanni Delli Zotti, Ornella
Urpis, Chiara Beccalli

Univerza Ca' Foscari v Benetkah - Oddelek za jezikoslovne znanosti: Elisabetta Pavan

Univerza v Vidmu, Oddelek za znanosti o človeku in Mednarodni center za večjezičnost:
Roberta Altin, Flavia Virgilio, Luisa Zinant

Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU: Janja Žitnik Serafin e Marijan-
ca Ajša Vižintin

Pokrajina Ravenna, Il Villaggio Globale: Beatrice Cevolani, Delia Trice



**PRESENTAZIONE DEL GRUPPO DI LAVORO TRANSFRONTALIERO
PER LA PROMOZIONE DELL'INTERCULTURALITÀ PRESSO SCUOLE E UNIVERSITÀ**

- Marianna Kosic, *SLORI - Istituto sloveno di ricerche (coordinatrice)*
- Roberto Bonifacio, *Unione Italiana*
- Andrea Caccia, *Provincia di Ravenna, Il Villaggio Globale*
- Moreno De Toni, *SLORI - Istituto sloveno di ricerche*
- Franco Finco, *Società Filologica Friulana-Società Filologjiche Furlane, Udine*
- Marina Lukšič Hacin, *Istituto per l'emigrazione slovena e per le migrazioni del Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte Slovena*
- Feliciano Medeot, *Società Filologica Friulana-Società Filologjiche Furlane, Udine*
- Mirjam Milharčič Hladnik, *Istituto per l'emigrazione slovena e per le migrazioni del Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte Slovena*
- Klara Kožar Rosulnik, *Istituto per l'emigrazione slovena e per le migrazioni del Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte Slovena*
- Zaira Vidau, *SLORI - Istituto sloveno di ricerche*
- Marijanca Ajša Vižintin, *Istituto per l'emigrazione slovena e per le migrazioni del Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte Slovena*

Testimoni migranti

Raquel Bazan
Alma Bejtullahu
Igea Blengeri
Beatrice Cevolani
Mouna Fares
Ibrahim Nouhoum
Roy Olive Bouila Massinse
Šemso Osmanović
Bojana Pavicevic
Carla Pithon
Daniel Samba
Margarita Sanchez
Delia Trice
Anila Zaimi

**PREDSTAVITEV ČEZMEJNE DELOVNE SKUPINE ZA SPODBUJANJE
MEDKULTURNOSTI V ŠOLAH IN NA UNIVERZAH**

- Marianna Kosic, *SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut (koordinatorka)*
- Roberto Bonifacio, *Italijanska unija*
- Andrea Caccia, *Provincia di Ravenna, Il Villaggio Globale*
- Moreno De Toni, *SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut*
- Franco Finco, *Società Filologica Friulana-Società Filologjiche Furlane, Udine*
- Marina Lukšič Hacin, *Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti*
- Feliciano Medeot, *Società Filologica Friulana-Società Filologjiche Furlane, Udine*
- Mirjam Milharčič Hladnik, *Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti*
- Klara Kožar Rosulnik, *Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti*
- Zaira Vidau, *SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut*
- Marijanca Ajša Vižintin, *Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti*

Sodelujoči - o svojih migrantskih izkušnjah:

Raquel Bazan
Alma Bejtullahu
Igea Blengeri
Beatrice Cevolani
Mouna Fares
Ibrahim Nouhoum
Roy Olive Bouila Massinse
Šemso Osmanović
Bojana Pavicevic
Carla Pithon
Daniel Samba
Margarita Sanchez
Delia Trice
Anila Zaimi



COMITATO SCIENTIFICO

- Nives Zudič Antonič, *Università del Litorale (coordinatrice)*
- Roberta Altin, *Università degli Studi di Udine - Dipartimento di Scienze Umane*
- Norina Bogatec, *SLORI - Istituto sloveno di ricerche*
- Giovanni Delli Zotti, *Università degli Studi di Trieste - Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali*
- Marina Lukšič Hacin, *Istituto per l'emigrazione slovena e per le migrazioni del Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte Slovena*
- Elisabetta Pavan, *Università Ca' Foscari di Venezia - Dipartimento di Scienze del Linguaggio*
- Ornella Urpis, *Università degli Studi di Trieste - Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali*
- Zaira Vidau, *SLORI - Istituto sloveno di ricerche*
- Flavia Virgilio, *Università degli Studi di Udine - Centro internazionale sul plurilinguismo*
- Marijanca Ajša Vižintin, *Istituto per l'emigrazione slovena e per le migrazioni del Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte Slovena*
- Anja Zorman, *Università del Litorale*
- Janja Žitnik Serafin, *Istituto per l'emigrazione slovena e per le migrazioni del Centro di ricerche scientifiche*

ZNANSTVENI ODBOR

- Nives Zudič Antonič, *Univerza na Primorskem (koordinatorka)*
- Roberta Altin, *Univerza v Vidmu, Oddelek za znanosti o človeku*
- Norina Bogatec, *SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut*
- Giovanni Delli Zotti, *Univerza v Trstu, Oddelek za politične in družbene vede*
- Marina Lukšič Hacin, *Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti*
- Elisabetta Pavan, *Univerza Ca' Foscari v Benetkah - Oddelek za jezikoslovne znanosti*
- Ornella Urpis, *Univerza v Trstu, Oddelek za politične in družbene vede*
- Zaira Vidau, *SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut*
- Flavia Virgilio, *Univerza v Vidmu, Mednarodni center za večjezičnost*
- Marijanca Ajša Vižintin, *Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti*
- Anja Zorman, *Univerza na Primorskem*
- Janja Žitnik Serafin, *Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti*

COMITATO ORGANIZZATIVO

- Zaira Vidau, *SLORI - Istituto sloveno di ricerche (project manager)*
- Nives Zudič Antonič, *Università del Litorale (coordinatrice)*
- Norina Bogatec, *SLORI - Istituto sloveno di ricerche*
- Jadranka Cergol, *Università del Litorale*
- Metka Malčič, *Università del Litorale*
- Darja Mahne, *Università del Litorale*
- Barbara Panger Jevtič, *Università del Litorale*
- Martina Pettiroso, *SLORI - Istituto sloveno di ricerche*
- Anja Zorman, *Università del Litorale*

PRESENTAZIONE DEL GRUPPO DI LAVORO TRANSFRONTALIERO PER LA CREAZIONE DEI GIOCHI DIDATTICI SULL'INTERCULTURALITÀ:

- Norina Bogatec, *(coordinatrice), Istituto sloveno di ricerche SLORI, Trieste*
- Metka Malčič, *(coordinatrice), Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale, Capodistria*
- Marina Čebulec, *Istituto Comprensivo Vladimir Bartol, Trieste*
- Alessandra Goruppi, *Istituto Comprensivo Iqbal Masih, Trieste*
- Barbara Kosmina, *Istituto Comprensivo di San Giacomo, Trieste*
- Massimo Medeot, *Scuola elementare Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Capodistria*
- Tinkara Mihačič, *Scuola elementare Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Capodistria*
- Anna Napoli, *Istituto Comprensivo Iqbal Masih, Trieste*
- Tanja Pavlič, *Scuola elementare Elvira Vatovec Prade, Capodistria*
- Meri Ščulac, *Scuola elementare Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Capodistria*
- Vesna Vojvoda Gorjan, *Scuola elementare Elvira Vatovec Prade, Capodistria*

ORGANIZACIJSKI ODBOR

- Zaira Vidau, *SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut (projektni vodja)*
- Nives Zudič Antonič, *Univerza na Primorskem (koordinatorka)*
- Norina Bogatec, *SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut*
- Jadranka Cergol, *Univerza na Primorskem*
- Metka Malčič, *Univerza na Primorskem*
- Darja Mahne, *Univerza na Primorskem*
- Barbara Panger Jevtič, *Univerza na Primorskem*
- Martina Pettiroso, *SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut*
- Anja Zorman, *Univerza na Primorskem*

PREDSTAVITEV ČEZMEJNE DELOVNE SKUPINE ZA PRIPRAVO DIDAKTIČNIH IGER O MEDKULTURNOSTI

- Norina Bogatec, *(koordinatorka), Slovenski raziskovalni inštitut SLORI, Trst*
- Metka Malčič, *(koordinatorka), Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Koper*
- Marina Čebulec, *Večstopenjska šola Vladimir Bartol, Trst*
- Alessandra Goruppi, *Večstopenjska šola Iqbal Masih, Trst*
- Barbara Kosmina, *Večstopenjska šola pri Sv. Jakobu, Trst*
- Massimo Medeot, *Osnovna šola Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Koper*
- Tinkara Mihačič, *Osnovna šola Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Koper*
- Anna Napoli, *Večstopenjska šola Iqbal Masih, Trst*
- Tanja Pavlič, *Osnovna šola Elvira Vatovec Prade, Koper*
- Meri Ščulac, *Osnovna šola Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Koper*
- Vesna Vojvoda Gorjan, *Osnovna šola Elvira Vatovec Prade, Koper*

SEGRETERIA ORGANIZZATIVA

Barbara Panger Jevtić
Ufficio Relazioni Internazionali e Sviluppo
Facoltà di Studi Umanistici Università del Litorale Capodistria
barbara.panger@fhs.upr.si - Tel.: +386 5 663 77 67

Darja Mahne
Ufficio Presidenza
Facoltà di Studi Umanistici Università del Litorale Capodistria
dekanat.fhs@fhs.upr.si - Tel.: +386 5 663 77 44

Martina Pettiroso
Istituto sloveno di ricerche SLORI
info@slori.org - Tel.: +39 040 63 66 63

TAJNIŠTVO KONFERENCE IN POSVETA

Barbara Panger Jevtić
Služba za mednarodno sodelovanje in razvoj
Fakulteta za humanistične študije Univerza na Primorskem
barbara.panger@fhs.upr.si - Tel.: +386 5 663 77 67

Darja Mahne
Dekanat
Fakulteta za humanistične študije Univerza na Primorskem
dekanat.fhs@fhs.upr.si - Tel.: +386 5 663 77 44

Martina Pettiroso
Slovenski raziskovalni inštitut SLORI
info@slori.org - Tel.: +39 040 63 66 63

INFO E CONTATTI

www.eduka-itaslo.eu - eduka@slori.org

INFO IN KONTAKTI

www.eduka-itaslo.eu - eduka@slori.org

 slovenski raziskovalni inštitut istituto sloveno di ricerche slovene research institute	 PROVINCIA DI RAVENNA	 UNIVERSITÀ DEL LITORALE CAPODISTRIA	 UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali	 UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE
 Università Ca' Foscari Venezia	 UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE CENTRO INTERNAZIONALE SUL PLURILINGUISMO	 Società Filologiche Furlane	 UNIONE ITALIANA ITALJANSKA UNIJA TALIJANSKA UNIJA	 ISTITUTO NAZIONALE PER LO STUDIO E LA CURA DELLE ALTERAZIONI DEGENERATIVE

Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.



Ministero dell'Economia
e delle Finanze

Projekt sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev



REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO